

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人文与社会译丛

PLATO AND ARISTOTLE

柏拉图与亚里士多德

秩序与历史 卷三

Eric Voegelin

[美国]埃里克·沃格林 著 刘曙辉 译

刘东·主编 彭刚·副主编



译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

柏拉图与亚里士多德

秩序与历史 卷三

Eric Voegelin

[美国]埃里克·沃格林 著 刘曙辉 译

图书在版编目(CIP)数据

秩序与历史. 第3卷, 柏拉图与亚里士多德 / (美) 沃格林 (Voegelin, E.) 著,
刘曙辉译. —南京: 译林出版社, 2014.5
(人文与社会译丛)
书名原文: Plato and Aristotle (Order and History, Volume 3)
ISBN 978-7-5447-4172-9

I. ①秩… II. ①沃… ②刘… III. ①政治思想史-古希腊 IV. ①D091.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第254340号

Plato and Aristotle by Eric Voegelin
Copyright © 2000 by The Curators of The University of Missouri,
University of Missouri Press, Columbia, MO 65201
This edition arranged with Vantage Copyright Agency, Nanning, Guangxi, China
Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著者: Voegelin, E.
著作合同登记号: 图字: 10-2003-159号

书 名	柏拉图与亚里士多德
作 者	[美] 埃里克·沃格林
译 者	刘曙辉
责任编辑	王 蕾
特约编辑	熊 钰
原文出版	University of Missouri Press, 2000
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	14.75
字 数	350千
版 次	2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-4172-9
定 价	54.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起,先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活,每天只打一两通电话,但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说,坚守沉默少语的状态,倒是为了咬定问题不放,而且在当下的世道中,若还有哪路学说能引我出神,就不能只是玄妙得叫人着魔,还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气,或不免受了世事的恶刺激,不过也恰是这道底线,帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根,去参验外缘的社会学说了,既然儒学作为一种本真的心向,正是要从对现世生活的终极肯定出发,把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是,这种从人文思入社会的诉求,还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学,看来有点走出自我围闭的低潮,而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪,使得就算今后仍有普适的基准可言,也要有待于更加透辟的思力,正是在文明的此一根基处,批判的事业又有了用武之地。由此就决定了,尽管同在关注世俗的事务与规则,但跟既定框架内的策论不同,真正体现出人文关怀的社会学说,决不会是医头医脚式的小修小补,而必须以激进亢奋的姿态,去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是,也许再没有哪个时代,会有这么多书生想要焕发制

度智慧，这既凸显了文明的深层危机，又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是，尽管此类翻译向称严肃的学业，无论编者、译者还是读者，都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩，但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理，将会贴近我们的伦常日用，渗入我们的表象世界，改铸我们的公民文化，根本不容任何学院人垄断。同样，尽管这些选题大多分量厚重，且多为国外学府指定的必读书，也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验，仍要应付尖刻的批判围攻，保持着知识创化时的紧张度，尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了：除非来此对话者早已功力尽失，这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难，足以让任何聪明人望而却步，大约也惟有愚钝如我者，才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中，毕竟尚有历代的高僧暗中相伴，他们和我声应气求，不甘心被宿命贬低为人类的亚种，遂把译作工作当成了日常功课，要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈，当初酝酿这套丛书时，我曾在哈佛费正清中心放胆讲道：“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象，作为整个社会多元分化进程的缩影，偏巧正跟我们的国运连在一起，如果我们至少眼下尚无理由否认，今后中国历史的主要变因之一，仍然在于大陆知识阶层的一念之中，那么我们就总还有权想象，在孔老夫子的故乡，中华民族其实就靠这么写着读着，而默默修持着自己的心念，而默默挑战着自身的极限！”惟愿认同此道者日众，则华夏一族虽历经劫难，终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

编者前言

埃里克·沃格林(以下简称“沃格林”)《秩序与历史》新版第三卷的正文与1957年路易斯安那州立大学出版社的第一版相同,只是改动了一些小的格式特征和印刷错误。但是,我不能改变沃格林的偏好,即使用“on principle”而不是标准用法“in principle”,因为这个偏好和其他特质并不妨碍文本的清晰,它们正是该书魅力之所在。

因此,我尽可能使文本保持原样。例如,我避免把最近关于柏拉图和亚里士多德的出版物加进来,根据是,如果沃格林还在世,亲自来做这个修订版,他做注释时会在这诸多二手作品中选择哪一本,这一点我们不得而知。

主要的变化在于新增了我写的编者导言,这是我与该书交流的结果。四十年来,这本书一直是我在教学和思考政治理论的共同创始人时最重视的参考书。

余下的就是有幸感谢诸位:感谢埃利斯·桑多兹(Ellis Sandoz)邀请我承担这项任务,并给予宝贵建议;感谢弗吉尼亚大学阿尔德曼(Alderman)图书馆乔纳森·赖斯(Jonathan Rice)对书评进行汇编,并提供其他专业的文献帮助;感谢我的朋友和政治理论领域的同行阅读了序言并进行了评价,他们是:蒂莫西·科林斯(Timothy Collins)、

迈伊德特·芬尼玛 (Meindert Fennema)、贝内代托·丰塔纳 (Benedetto Fontana)、曼弗雷德·亨尼森 (Manfred Henningsen)、托马斯·霍维克 (Thomas Hollweck)、安德烈亚斯·肯内金 (Andreas Kinneging)、乔治·克洛斯科 (George Klosko)、杰弗里·米勒 (Jeffrey Miller)、阿塔纳西奥斯·莫拉卡斯 (Athanasios Moulakis)、柴瓦·萨沙—阿南德 (Chaiwat Satha-Anand)、托马斯·W. 史密斯 (Thomas W. Smith)、肯尼斯·W. 汤普森 (Kenneth W. Thompson) 和阿尔若·范德贾格特 (Arjo Vanderjagt), 在我所说的或我说的方式中都看不到他们的影响, 这的确有负于他们中的某些人对我提出的某些建议。是我的错, 是我的错, 是我最大的错 (Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa)。

最后, 我要感谢密苏里大学主编贝弗利·贾勒特 (Beverly Jarrett), 感谢执行编辑简·拉戈 (Jane Lago), 他们使编辑工作成为一件乐事。《沃格林全集》的大部分著作由这个专注于高标准的著名出版社出版, 沃格林确实幸运。

但丁·杰米诺 (Dante Germino)

阿姆斯特丹

1998年12月

人文与社会译丛

第一批书目

- 1.《政治自由主义》(增订版),[美]J. 罗尔斯著,万俊人译 48.00 元
- 2.《文化的解释》,[美]C. 格尔茨著,韩莉译 24.50 元
- 3.《技术与时间:爱比米修斯的过失》,[法]B. 斯蒂格勒著,裴程译
35.00 元
- 4.《依附性积累与不发达》,[德]A. G. 弗兰克著,高铨等译 13.60 元
- 5.《身处欧美的波兰农民》,[美]F. 兹纳涅茨基、W. I. 托马斯著,
张友云译 9.20 元
- 6.《现代性的后果》,[英]A. 吉登斯著,田禾译 22.00 元
- 7.《消费文化与后现代主义》,[美]M. 费瑟斯通著,刘精明译 14.20 元
- 8.《英国工人阶级的形成》(上、下册),[英]E. P. 汤普森著,
钱乘旦等译 69.00 元
- 9.《知识人的社会角色》,[美]F. 兹纳涅茨基著,郝斌祥译 26.00 元

第二批书目

- 10.《文化生产:媒体与都市艺术》,[美]D. 克兰著,赵国新译 29.00 元
- 11.《现代社会中的法律》,[美]R. M. 昂格尔著,吴玉章等译 39.00 元
- 12.《后形而上学思想》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 35.00 元
- 13.《自由主义与正义的局限》,[美]M. 桑德尔著,万俊人等译 30.00 元

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 14.《临床医学的诞生》,[法]M.福柯著,刘北成译 | 25.00 元 |
| 15.《农民的道义经济学》,[英]J.C.斯科特著,程立显等译 | 42.00 元 |
| 16.《俄国思想家》,[英]I.伯林著,彭淮栋译 | 35.00 元 |
| 17.《自我的根源:现代认同的形成》,[加]C.泰勒著,韩震等译 | 88.00 元 |
| 18.《霍布斯的政治哲学》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 29.00 元 |
| 19.《现代性与大屠杀》,[英]Z.鲍曼著,杨渝东等译 | 28.00 元 |

第三批书目

- | | |
|---------------------------------------|---------|
| 20.《新功能主义及其后》,[英]J.亚历山大著,彭牧等译 | 15.80 元 |
| 21.《自由史论》,[英]J.阿克顿著,胡传胜等译 | 58.00 元 |
| 22.《伯林谈话录》,[英]L.贾汉贝格鲁等著,杨慎钦译 | 23.00 元 |
| 23.《阶级斗争》,[法]R.阿隆著,周以光译 | 13.50 元 |
| 24.《正义诸领域:为多元主义与平等一辩》,[美]M.沃尔泽著,褚松燕等译 | 24.80 元 |
| 25.《大萧条的孩子们》,[美]G.埃尔德著,田禾等译 | 27.30 元 |
| 26.《黑格尔》,[加]C.泰勒著,张国清等译 | 88.00 元 |
| 27.《反潮流》,[英]I.伯林著,冯克利译 | 48.00 元 |
| 28.《统治阶级》,[意]G.莫斯卡著,贾鹤鹏译 | 68.00 元 |
| 29.《现代性的哲学话语》,[德]J.哈贝马斯著,曹卫东等译 | 36.00 元 |

第四批书目

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 30.《自由论》(修订版),[英]I.伯林著,胡传胜译 | 38.00 元 |
| 31.《保守主义》,[德]K.曼海姆著,李朝晖、牟建君译 | 16.00 元 |
| 32.《科学的反革命》(修订版),[英]F.哈耶克著,冯克利译 | 28.00 元 |

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 33.《实践感》,[法]P.布迪厄著,蒋梓骅译 | 52.00 元 |
| 34.《风险社会》,[德]U.贝克著,何博闻译 | 17.70 元 |
| 35.《社会行动的结构》,[美]T.帕森斯著,彭刚等译 | 80.00 元 |
| 36.《个体的社会》,[德]N.埃利亚斯著,翟三江、陆兴华译 | 15.30 元 |
| 37.《传统的发明》,[英]E.霍布斯鲍姆等著,顾杭、庞冠群译 | 21.20 元 |
| 38.《关于马基雅维里的思考》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 25.00 元 |
| 39.《追寻美德》,[美]A.麦金太尔著,宋继杰译 | 35.00 元 |

第五批书目

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| 40.《现实感》,[英]I.伯林著,潘荣荣、林茂译 | 30.00 元 |
| 41.《启蒙的时代》,[英]I.伯林编著,孙尚扬、杨深译 | 35.00 元 |
| 42.《元史学》,[美]H.怀特著,陈新译 | 55.00 元 |
| 43.《意识形态与现代文化》,[英]J. B. 汤普森著,高铨等译 | 45.00 元 |
| 44.《美国大城市的死与生》,[加]J. 雅各布斯著,金衡山译 | 29.50 元 |
| 45.《社会理论和社会结构》,[美]R. K. 默顿著,唐少杰等译 | 48.00 元 |
| 46.《黑皮肤,白面具》,[法]F. 法农著,万冰译 | 14.00 元 |
| 47.《德国的历史观》,[美]G. 伊格尔斯著,彭刚、顾杭译 | 58.00 元 |
| 48.《全世界受苦的人》,[法]F. 法农著,万冰译 | 17.80 元 |
| 49.《知识分子的鸦片》,[法]R. 阿隆著,吕一民、顾杭译 | 45.00 元 |

第六批书目

- | | |
|--------------------------------|---------|
| 50.《驯化君主》,[美]H. C. 曼斯菲尔德著,冯克利译 | 28.00 元 |
| 51.《黑格尔导读》,[法]A. 科耶夫著,姜志辉译 | 45.00 元 |
| 52.《象征交换与死亡》,[法]J. 波德里亚著,车槿山译 | 45.00 元 |
| 53.《自由及其背叛》,[英]I. 伯林著,赵国新译 | 25.00 元 |

- 54.《启蒙的三个批评者》,[英]I.伯林著,马寅卯译(即出)
- 55.《运动中的力量》,[美]S.塔罗著,吴庆宏译 23.50 元
- 56.《斗争的动力》,[美]D.麦克亚当、S.塔罗、C.蒂利著,李义中等译
31.50 元
- 57.《善的脆弱性》,[美]M.纳斯鲍姆著,徐向东、陆萌译 55.00 元
- 58.《弱者的武器》,[美]J.C.斯科特著,郑广怀等译 42.00 元
- 59.《图绘》,[美]S.弗里德曼著,陈丽译 49.00 元

第七批书目

- 60.《现代悲剧》,[英]R.威廉斯著,丁尔苏译 18.00 元
- 61.《论革命》,[美]H.阿伦特著,陈周旺译 25.00 元
- 62.《美国精神的封闭》,[美]A.布卢姆著,战旭英译,冯克利校 35.00 元
- 63.《浪漫主义的根源》,[英]I.伯林著,吕梁等译 28.00 元
- 64.《扭曲的人性之材》,[英]I.伯林著,岳秀坤译 22.00 元
- 65.《民族主义思想与殖民地世界》,[美]P.查特吉著,范慕尤、杨曦译
18.00 元
- 66.《现代性社会学》,[法]D.马图切利著,姜志辉译 32.00 元
- 67.《社会政治理论的重构》,[英]R.伯恩斯坦著,黄瑞祺译 25.00 元
- 68.《以色列与启示》,[德]E.沃格林著,霍伟岸、叶颖译 48.00 元
- 69.《城邦的世界》,[德]E.沃格林著,陈周旺译 54.00 元
- 70.《历史主义的兴起》,[德]F.梅尼克著,陆月宏译 48.00 元

第八批书目

- 71.《环境与历史》,[英]W.贝纳特、P.科茨著,包茂红译 25.00 元
- 72.《人类与自然世界》,[英]K.托马斯著,宋丽丽译 35.00 元

- | | |
|-------------------------------|---------|
| 73.《卢梭问题》,[德]E.卡西勒著,王春华译 | 15.00 元 |
| 74.《男性气概》,[美]H. C. 曼斯菲尔德著,刘玮译 | 28.00 元 |
| 75.《战争与和平的权利》,[美]R. 塔克著,罗炯等译 | 25.00 元 |
| 76.《谁统治美国》,[美]W. 多姆霍夫著,吕鹏、闻翔译 | 35.00 元 |
| 77.《健康与社会》,[法]M. 德吕勒著,王鲲鹏译 | 35.00 元 |
| 78.《读柏拉图》,[德]T. A. 斯勒扎克著,程炜译 | 28.00 元 |
| 79.《苏联的心灵》,[英]I. 伯林著,潘永强、刘北成译 | 28.00 元 |
| 80.《个人印象》,[英]I. 伯林著,林振义、王洁译 | 35.00 元 |

第九批书目

- | | |
|--|---------|
| 81.《技术与时间:2. 迷失方向》,[法]B. 斯蒂格勒著,赵和平、印螺译 | 25.00 元 |
| 82.《抗争政治》,[英]C. 蒂利著,李义中译 | 28.00 元 |
| 83.《亚当·斯密的政治学》,[英]D. 温奇著,褚平译 | 21.00 元 |
| 84.《怀旧的未来》,[美]S. 博伊姆著,杨德友译 | 38.00 元 |
| 85.《妇女在经济发展中的角色》,[丹]E. 博斯拉普著,陈慧平译 | 30.00 元 |
| 86.《风景与认同》,[英]W. J. 达比著,张箭飞、赵红英译 | 35.00 元 |
| 87.《过去与未来之间》,[美]H. 阿伦特著,王寅丽、张立立译 | 28.00 元 |
| 88.《大西洋的跨越》,[美]D. T. 罗杰斯著,吴万伟译 | 58.00 元 |
| 89.《资本主义的新精神》,[法]L. 博尔坦斯基、E. 希亚佩洛著,高铨译 | 58.00 元 |
| 90.《比较的幽灵》,[美]B. 安德森著,甘会斌译 | 48.00 元 |

第十批书目

- | | |
|---------------------------|---------|
| 91.《灾异手记》,[美]E. 科尔伯特著,何恬译 | 25.00 元 |
|---------------------------|---------|

- 92.《技术与时间:3. 电影的时间与存在之痛的问题》,[法]B. 斯蒂格勒著,方尔平译 32.00 元
- 93.《马克思主义与历史学》,[英]S. H. 里格比著,吴英译 47.00 元
- 94.《学做工》,[英]P. 威利斯著,秘舒、凌旻华译 39.00 元
- 95.《哲学与治术:1572—1651》,[美]R. 塔克著,韩潮译 45.00 元
- 96.《认同伦理学》,[美]K. A. 阿皮亚著,张容南译 45.00 元
- 97.《风景与记忆》,[英]S. 沙玛著,胡淑陈、冯桦译 78.00 元
- 98.《马基雅维里时刻》,[英]J. G. A. 波考克著,冯克利、傅乾译 68.00 元
- 99.《未完的对话》,[英]以赛亚·伯林、[波]B. P. -塞古尔斯卡著,杨德友译 38.00 元
- 100.《后殖民理性批判》,[印]G. C. 斯皮瓦克著,严蓓雯译 58.00 元

第十一批书目

- 101.《现代社会想象》,[加]C. 泰勒著,林曼红译 25.00 元
- 102.《哲学解释》,[美]R. 诺齐克著,林南、乐小军译(即出)
- 103.《风景与权力》,[美]W. J. T. 米切尔著,杨丽译(即出)
- 104.《根本的恶》,[美]R. 伯恩斯坦著,王钦、朱康译(即出)
- 105.《这受苦的国度》,[美]D. G. 福斯特著,张聚国、孙宏哲译(即出)
- 106.《柏拉图与亚里士多德》,[美]埃里克·沃格林著,刘曙辉译 54.00 元
- 107.《美国生活中的同化》,[美]M. M. 戈登著,马戎译(即出)
- 108.《论个体主义》,[法]L. 迪蒙著,桂裕芳译(即出)
- 109.《第二人称观点》,[美]S. 达沃尔著,章晟译(即出)
- 110.《宗教与巫术衰落》,[英]K. 托马斯著,芮传明、梅剑华译(即出)

有关“人文与社会译丛”及本社其他资讯,欢迎点击 www.yilin.com 浏览,对本丛书的意见和建议请反馈至新浪微博@译林-人文与社会。

目 录

编者前言	1
编者导言	1
前言	41
详细目录	43

第一部分 柏拉图

第一章 柏拉图与苏格拉底	53
第二章 《高尔吉亚篇》	74
第三章 《国家篇》	96
第四章 《斐德罗篇》和《政治家篇》	185
第五章 《蒂迈欧篇》和《克里底亚篇》	219
第六章 《法篇》	262

第二部分 亚里士多德

第七章 亚里士多德与柏拉图 315

第八章 科学与沉思 337

第九章 城邦的科学 358

第十章 性格类型和怀疑论 400

索引 415

编者导言

在所有著作中，沃格林最喜欢《柏拉图与亚里士多德》，特别是关于柏拉图的部分。在这一卷中，沃格林几乎单枪匹马把柏拉图从时代错误者手中解救出来，用奥登对叶芝的悼词来说，他们“根据与他本性相异的良心准则”判断他。教员和学生都遭遇过将关键术语例如“最好的政制”（*ariste politeia*）误译为“理想国家”，将“哲学”（*philosophia*）误解为“意识形态”，假使他们准备严肃对待沃格林——在教学生涯中我了解到许多人都是如此，他们将突然从圈套中被解放出来。在讲授政治理论史的四十年里，这本著作一直是我的参考书，因此，能为新版撰写导言，我深感荣幸。在导言中，我把主要注意力投向柏拉图，沃格林也慷慨地将更多注意力放在柏拉图而不是亚里士多德身上。当然，这并不意味着我认为亚里士多德的章节不重要，因为人们可能会发现，在学术文献中，人们对《尼各马可伦理学》和《政治学》的研究更简明而又精深。

我试图在沃格林的《新政治科学》（*The New Science of Politics*），尤其是他全部巨著的语境下定位他关于柏拉图的思考。这样做有助于更好地理解第三卷，也可以把握柏拉图在沃格林秩序哲学及其与历史的关系中的特殊位置。第二部分是对该书的一个详细评论。第三部分简要地以“柏拉图的立场”——用沃格林自己的话讲——思考沃格林自己。最后一

部分是对一些重要书评的讨论。

一、沃格林著作中的柏拉图

1952年，沃格林在芝加哥大学发表沃尔格林（Walgreen）演讲，演讲内容以书名《新政治科学》出版。其中，他暗示柏拉图与亚里士多德在政治理论史上有着独特的位置。实际上，他们是政治理论的共同创始人，其中柏拉图在时间和实质上都占据首位。因此，正是柏拉图发现了“人类学原则”，根据这一原则，城邦是大写的人，与神话的宇宙论原则（社会是小写的宇宙）之间存在着张力。人们认为，柏拉图始终打破了“以下观念，即社会不代表别的，只代表宇宙真理，……政治社会……必定是一个有秩序的小宇宙（cosmion），但并不以人为代价”。^①

关于理解柏拉图，沃格林在《新政治科学》中还暗示了其他两个重要的观点：第一，柏拉图并不打算提出“一种人的哲学”，而是具体地“探究人的灵魂，灵魂的真正秩序最终依赖于严格意义上的哲学，即爱智慧（sophon）”。^②第二，柏拉图在《国家篇》^③和《法篇》中建构的模型社会或“范式”社会在同代人看来并不是“奇思异想”，因为他们对马拉松

① Eric Voegelin, *The New Science of Politics*, with a new foreword by Dante Germino (1952; Chicago: University of Chicago Press, 1987), 61. *The New Science of Politics* is also available in *The Collected Works of Eric Voegelin*, volume 5, *Modernity without Restraint* (Columbia: University of Missouri Press, 2000).

② 同上，第63页。

③ 本书所涉及柏拉图著作的中译名称均采用王晓朝所译《柏拉图全集》（人民出版社，2012）中的译名。

此外，关于原文书名Politeia（英译为Republic），我认同《柏拉图与亚里士多德》这一卷编者的观点，“politeia是一个不可翻译的词，它与整个社会的道德风貌和结构有关”。如果一定要翻译的话，我们可以从politeia的原意开始。Politeia原意为政制；柏拉图所处的时代是城邦的世界，我们可以认为他所讨论的政制就是城邦的政制；古希腊的城邦（polis）是城市—国家（city-state）的一种形式，所以我认为politeia可以译为“国家”。——译注